



## Desde detrás de la escena

### Autobiografía

G. K. CHESTERTON

Traducción y notas

de Olivia de Miguel

Acantilado, Barcelona, 2003

392 páginas, 21 euros

**L**o bueno de Chesterton es que su obra no aparece dañada por la moda y que sus arrugas se notan apenas. G. K. Chesterton tuvo un peculiar sentido de la actualidad y de lo que estaba destinado a permanecer. Miró de manera muy detenida las cosas e hizo que sus inquietudes fueran las nuestras. A sus inquietudes morales y éticas, algo más que mera palabrería, me refiero. La paradoja fue su forma de diseccionar ideas, costumbres, hábitos, gustos (malos hábitos y peores gustos), todo lo que de ordinario permanece intocado e intocable más que nada para que tengamos la fiesta en paz. Basta con recorrer sus muy sorprendentes y luminosos, y poco complacientes, ensayos para darse cuenta de la rara actualidad de sus combates.

### Auténtico liberal

Su *Autobiografía* es todo un compendio de su sistema de ideas y una rotunda, y muy belicosa, afirmación en la realidad, además de un fascinante relato de la propia vida y una celebración de los dones generales. Chesterton fue, o como tal se puso en la escena de papel, un auténtico liberal, que defendía

sus creencias e ideas con una ejemplar y singular entereza, y que podía, y puede todavía a través de sus páginas, dar lecciones a los autoritarios del día que blasonan de lo que no son y degradan de paso ese ser liberal con alegría. Y por supuesto, sacudir a todos los que ignoran con premeditación la enorme distancia que existe entre el bien y el mal, antes de que el mundo (la selva oscura) se decantara por el elogio malsano de lo moderadamente fraudulento. El suyo, en ese espejo de papel y tinta que es su *Autobiografía*, fue el buen sentido de la sensatez, de las cosas vistas y examinadas desde ángulos opuestos, del revés y del derecho. Es, al menos para mí, el paradigma del burgués gentilhomme, esto

La *Autobiografía* de Chesterton es todo un compendio de su sistema de ideas y una rotunda afirmación en la realidad, además de un **fascinante relato de su propia vida**

es, el hombre conservador y poco nada convencional, nada acomodaticio, ni consigo mismo ni con la época que le tocó vivir, ni con las ideas embrionarias y abusivas que parecían sostenerla. Examen de conciencia y puesta en tela de juicio de lo comúnmente admitido son los pilares ejemplares de esta puesta en claro que invita a la afirmación de sí mismo.

### Obra maestra

Igual me equivoco, pero me temo que desde la traducción, clásica de Antonio Marichalar, esta pequeña obra maestra no había corrido las mesas de aluvión de las librerías. Ésta de Olivia de Miguel, como todas las suyas, es una pura delicia. La traductora ha sabido restituir con verdadera fortuna el aplomo y la rotundidad del la muy peculiar prosa de Chesterton. Ese estilo sin el cual lo dicho habría sido «poca cosa» (que le dicen los rancios imitando a Baroja). Porque si algo tiene la *Autobiografía*, además del testimonio real de la puesta en escena, es que como pieza literaria, esto es, como una construcción hecha a base de palabras, es magnífica, inolvidable. Sin contar con que ese alarde de ingenio, humor, inteligencia con el que se propuso examinar la propia vida comunica algo poco común: nada de optimismo, sino un muy saludable entusiasmo por la vida y por la tarea casi siempre pendiente de ser persona.

Miguel Sánchez-Ostiz